

## ODE VI.

1 **C**ANIS chien ingnavus lâche adversum  
 devant lupos les loups, quid pourquoi vexas  
 tourmentes-tu hospites les étrangers immerentes  
 2 qui ne le méritent pas? Quin vertis que ne  
 tournes-tu hâc de ce côté-ci si potes si tu le  
 peux, minas tes menaces inanes vaines, &  
 petis & ne m'attaques-tu me moi remorsu-  
 3 rum qui te mordrai à mon tour? Nam car aut  
 ou qualis tel que Molossus un dogue de  
 Molosse, aut ou Lacon un chien de Laconie  
 fulvus fauve, (cujus) dont vis la vigueur  
 (est) amica est agréable pastoribus aux bergers  
 aure l'oreille sublatâ dressée, agam je pour-  
 suivrai per à travers nives les neiges altas  
 profondes fera toutes les bêtes quæcumque qui  
 4 præceder me précéderont. Tu (vero) pour toi  
 cum lors que complesti tu as rempli nemus  
 le bois voce de ta voix timendâ menaçante,  
 odorâris tu flaires cibum le mets projectum  
 5 qu'on te jette, Cave prends garde à toi, cave  
 prends garde; namque car asperrimus très-  
 âpre in contre malos les méchants tollo  
 je leve cornua mes cornes parata prêtes:  
 qualis tel que gener le gendre spretus méprise  
 infido par l'infidèle Lycambæ [a] Lycambe,  
 aut acer ou le cruel hostis ennemi Bupalus  
 de Bupale.

[a] Pour à Lycambæ.

## ODE VI.

Contre un Orateur médifant.

**Q**UID immerentes hospites vexas, canis 1  
 Ignavus adversum lupos!  
 2 Quin huc inanes, si potes, vertis minas  
 Et me remorsurunt petis!  
 3 Nam, qualis aut Molossus, aut fulvus Lacon,  
 Amica vis pastoribus,  
 Agam per altas, aure sublatâ nives,  
 Quæcumque precedet fera.  
 Tu, cum timendâ voce complesti nemus, 4  
 Projectum odoraris cibum.  
 Cave, cave, namque in malos asperrimus 5  
 Parata tollo cornua:  
 Qualis Lycambæ spretus infido gener,  
 Aut acer hostis Bupalus.

Lâche mâtin, qui n'oses attaquer les loups, 1  
 pourquoi te prends-tu à des étrangers qui ne t'ont  
 rien fait? Que ne tournes-tu contre moi tes menaces 2  
 vaines? Si tu es assez hardi, mords qui peut te 3  
 mordre à son tour, tel qu'un dogue d'Epire, ou  
 un chien de Laconie, fidele escorte du berger:  
 la premiere bête qui part devant moi, je la poursuis,  
 l'oreille droite, tout au travers des neiges. Mais toi, 4  
 quand tu as fait retentir les forêts de ta voix aboyante,  
 tu viens flairer le premier appât qu'on te jette.  
 Prends garde, prends garde à toi; terrible aux 5  
 méchants, je fonde sur eux avec la furie d'un taureau  
 irrité, comme le gendre de Lycambe sur le perfide  
 beau-pere qui ose le dédaigner; & Hipponax sur  
 Bupalus, objet de sa haine implacable.

1 Si quis si quelqu'un me petiverit m'attaque  
 atro de sa noire dente dent, an flebo pleu-  
 rerai-je ut comme puer un enfant inultus  
 sans me venger.

## ODE VII.

1 QUO ruitis où courez-vous, scelesti scélérats,  
 quo (ruistis) où courez-vous ? & cur & pour-  
 quoi enses des glaives conditi rengainées  
 2 aptantur arment-ils dexteris vos mains ? Parümne  
 trop peu sanguinis de sang Latini Latin  
 fufum est a-t-il été répandu super campis sur  
 terre, atque Neptuno & sur mer, non ut  
 non pour que Romanus le Romain ureret  
 brûlat arces les forteresses superbas orgueil-  
 leuses invidæ de l'envieuse Carthaginis Car-  
 thage, aut ut ou pour que Britannus le  
 Breton intactus indompté descenderet descendit  
 catenatus enchainé viâ le long de la rue sacrâ  
 sacrée ; sed mais ut afin que hæc cette  
 urbs ville periret périt suâ de sa propre  
 manu main secundùm selon vota les vœux  
 Parthorum des Parthes ? Nunquam jamais hic  
 3 mos cette coutume fuit n'a été neque lupis  
 ni parmi les loups, nec leonibus ni parmi les  
 lions feris féroces nisi si non in contre-  
 (genus) une espece dispar différente.

15 An, si quis atro dente me petiverit,  
 Inultus ut flebo puer !

Crois-tu, si quelque bête maligne me mord, que  
 je pleurerai comme un enfant, sans me venger.

## ODE VII.

## AUX ROMAINS.

Pour les détourner de la guerre civile.

QUO, quò, scelesti ruitis ! & cur dexteris  
 1 Aptantur enses conditi ?  
 Parümne campis atque Nepruno super  
 2 Fufum est Latini sanguinis ;  
 5 Non ut superbas invidæ Carthaginis  
 Romanus arces ureret,  
 Intactus aut Britannus ut descenderet  
 Sacrà catenatus viâ ;  
 Sed ut secundùm vota Parthorum, sua  
 10 Urbs hæc periret dexterâ !  
 Nec hic lupis mos, nec fuit leonibus  
 3 Nunquam nisi in dispar feris.

Impies, où courez-vous ? Pourquoi armer encore  
 1 de ces glaives vos mains meurtrieres ? N'a-t-on  
 2 donc pas assez répandu de sang Romain sur la terre  
 & sur la mer, non pour réduire en cendres la  
 superbe & jalouse Carthage, pour mettre dans les  
 fers, & mener en triomphe les Bretons, qui  
 n'avoient pas encore senti le pouvoir de nos armes :  
 mais afin que le Parthe vit au gré de ses vœux,  
 Rome s'égorger de ses propres mains ? Jamais ni  
 3 les loups, ni les lions ne montrèrent de telles  
 mœurs.

- 1 Furorne une fureur cœcus aveugle, an  
vis ou une fatalité acrior irrésistible, an culpa  
ou un crime rapit (vos) vous entraîne-t-il ?  
2 Date responsum répondez-moi. . . . tacent ils  
se taisent, & pallor & une pâleur albus  
livide inficit se répand ora sur leurs visages,  
mentesque & leurs esprits perculsæ frappés  
3 stupent sont saisis d'étonnement. Sic est cela  
est ainsi; fata les destinées acerba cruelles,  
scelusque & le crime necis du meurtre fra-  
ternæ d'un frere agunt poursuivent Roma-  
nos les Romains, ut depuis que cruor le  
sang immerentis de l'innocent Remi Rémus  
sacer funeste nepotibus à ses descendans fluxit  
à coulé in sur terram la terre.

## ODE VIII.

- QUANDO quand est-ce que lætus avec joie  
1 Cæsare César victoire étant victorieux, bibam  
je boirai tecum avec vous, beate heureux  
Mœcenas Mécène, sub domo dans votre maison  
altâ superbe, (sic gratum ainsi qu'il plaît  
Jovi à Jupiter) Cæcubum de ce Cécube  
repositum réservé ad pour dapes les repas  
festas solempnels, lyrâ la lyre sonante donnant  
carmen des airs mistum mêlés tibiis au  
son des flûtes, hâc celle-là (carmen)  
Dorium dans le goût Dorien, illis les  
autres Barbarum dans le goût Phrygien :

- Furor ne cœcus, an rapit vis acrior, 1  
An culpa ? Responsum date . . . . . 2  
15 Tacent, & ora pallor albus inficit,  
Mentesque perculsæ stupent.  
Sic est; acerba fata Romanos agunt, 3  
Scelusque fraternæ necis,  
Ut immerentis fluxit in terram Remi  
20 Sacer nepotibus cruor.

Leur férocité n'attaque que des animaux d'une 1  
autre espèce, est-ce une fureur aveugle, est-ce  
une fatalité ? Ou quelque crime . . . parlez ! . . . 2  
ils gardent le silence ; leurs sens étonnés demeurent suspendus. Oui, oui, c'est le meurtre d'un 3  
frere, c'est le sang de l'innocent Rémus qui attire sur les Romains la colere, & la vengeance des Dieux.

## ODE VIII.

## A M É C È N E.

A l'occasion de la victoire remportée sur Antoine,  
près d'Actium.

- QUANDO repositum Cæcubum ad festas dapes 1  
Victore lætus Cæsare,  
Tecum sub altâ (sic Jovi gratum) domo,  
Beate Mæcenas, bibam,  
5 Sonante mistum tibiis carmen lyrâ,  
Hâc Dorium, illis Barbarum,

Heureux Mécène, puisque César est vainqueur, 1  
quand ferai-je éclater ma joie, en buvant avec vous  
dans votre superbe palais (ainsi le veut Jupiter)  
ce Cécube réservé pour les jours de fête ; au bruit  
des concerts que formeront sur l'un & l'autre  
mode, & la lyre Dorienne, & les flûtes de Lydie :

ut comme (egimus) nous flmes nuper dernièrement, cum lors que dux le chef Neptunius (qui se dit) fils de Neptune actus chassé freto de la mer fugit s'enfuit uftis après avoir brûlé navibus ses vaisseaux, minatus lui qui menaçoit urbi la ville vincla des liens quæ que amicus en ami detraxerat il avoit ôtés  
 1 fervis à des esclaves perfidis perfides! Miles un soldat Romanus Romain, (heu hélas! negabitis vous ne le croirez pas, posteri descendants) emancipatus fomis fœminæ à une femme, fert porte vallum un pieu, & arma & les armes, & potest & ne rougit pas servire de servir  
 2 Spadonibus des Eunuques rugofis ridés! Interque & parmi signa les étendards militaria militaires sol le soleil, turpe ô honte, aspicit  
 3 voit conopeum une courtine [a]. Bis mille deux mille Galli Gaulois frementes frémissans ad hoc (spectaculum) à ce spectacle verterunt ont tourné equos leurs chevaux canentes en chantant Cæsarem César: puppesque & les poupes navium des vaisseaux hostilium ennemis citæ gagnans finistrorsum la gauche  
 4 latent se cachent in portu dans notre port. Io triumphe ô triomphe! tu moraris tu retardes currus les chars aureos dorés, & boves &  
 5 les bœufs intactos indomptés! Io triumphe ô triomphe! nec reportasti tu n'a pas ramené bello de la guerre Jugurthino de Jugurtha duцем un général [b] parem pareil (à César); neque (bello) ni de la guerre Africano d'Afrique (duцем) ce général [c] cui à qui virtus sa valeur condidit a bâti sepulcrum un monument super sur Carthaginem Carthage.

[a] C'étoit un pavillon de gaze pour se garantir des coufins.  
 [b] Marius. [c] Scipion.

Ut nuper actus cum freto Neptunius  
 Dux fugit uttis navibus,  
 Minatus urbi vincla, quæ detraxerat  
 Servis amicus perfidis!  
 Romanus (heu! posteri negabitis) 1  
 Emancipatus fœminæ,  
 Fert vallum, & arma miles, & Spadonibus  
 Servire rugofis potest!  
 15 Interque signa turpe! militaria 2  
 Sol aspicit conopeum.  
 Ad hoc frementes verterunt bis mille equos 3  
 Galli canentes Cæsarem:  
 Hostiliumque navium in portu latent  
 20 Puppes finistrorsum citæ.  
 Io triumphe! tu moraris aureos 4  
 Currus, & intactas boves!  
 Io triumphe! nec Jugurthino parem 5  
 Bello reportasti ducem;  
 25 Neque Africano, cui super Carthaginem  
 Virtus sepulcrum condidit.

comme tout récemment, après que ce fils de Neptune chassé de nos mers eut pris la fuite avec ses vaisseaux demi-brûlés; lui qui menaçoit Rome des mêmes fers qu'il avoit ôtés à des perfides esclaves devenus ses amis. Le soldat Romain (la postérité ne pourra le croire) asservi aux loix d'une femme, a consenti à porter les armes sous d'infâmes Eunuques. Le soleil a vu au milieu de nos étendarts, 2 le honteux pavillon d'une Egyptienne. A cet aspect, 3 deux mille Gaulois ont détourné leurs chevaux, & se sont rendus à César; plusieurs vaisseaux ennemis se sont portés vers la rive gauche, & réfugiés dans nos ports. Triomphe, que tardes-tu de faire 4 paroître tes chars dorés, & les victimes destinées aux Dieux! Triomphe, tu ne ramenas jamais aussi 5 brillant de gloire, ni le Général vainqueur de Jugurtha, ni le héros à qui sa valeur éleva un monument immortel sur les ruines de Carthage.

- 1 Hostis l'ennemi victus vaincu terra sur terre,  
 marique & sur mer mutavit a changé sagum  
 pour un habit lugubre de deuil (sago) son  
 2 habit punico [a] de pourpre. Aut iturus  
 ou pour aller Cretam en Crete nobilem  
 fameuse centum par ses cent urbibus villes,  
 ventis les vents non suis n'étant pas pour lui,  
 aut ille petit ou il gagne Syrtes les Syrtes  
 exercitatus battues Noto par le vent du Midi,  
 aut fertur ou il est emporté mari sur une mer  
 3 incerto incertaine. Puer garçon, affer apporte  
 huc ici scyphos des verres capaciores plus  
 grands, & vina & du vin Chia de Chio;  
 aut Lesbia ou de Lesbos, vel metire nobis  
 ou verse-nous Cœcubum du Cécube quod  
 coërceat qui arrête nauseam fluentem le vomissement.  
 4 (Me) juvat j'ai du plaisir solvere de noyer  
 dolci dans ce charmant Lyæo vin curam le  
 souci, metumque & la crainte rerum du  
 sort Cæsaris de César.

[a] C'est un hypallage, pour *phœnicem sagum mutavit lugubri*: a changé les habits de pourpre en habits de deuil: *punico* est pour *phœnicco*; *sagum* une talle, étoit une espece de surtout militaire.

## O D E I X.

- 1 N A V I S le vaisseau ferens qui porte olentem  
 le puant Mævium Mévius soluta détaché  
 exit sort (portu) du port malâ sous un  
 2 mauvais alite auspice. Auster vent du Midi,  
 memento souviens-toi ut verberes de frapper  
 utrumque ses deux latera flancs fluctibus  
 par des flots horridis horribles.

- Terrâ, marique victus hostis punico, 1  
 Lugubre mutavit sagum.  
 Aut ille centum nobilem Cretam urbibus, 2  
 30 Ventis iturus non suis,  
 Exercitatus, aut petit Syrtes noto,  
 Aut fertur incerto mari.  
 Capaciores affer huc, puer, scyphos, 3  
 Et Chia vina, aut Lesbia;  
 35 Vel, quod fluentem nauseam coërceat,  
 Metire nobis Cœcubum.  
 Curam, metumque Cæsaris rerum juvat 4  
 Dulci Lyæo solvere.

L'ennemi défait sur terre & sur mer, a quitté 1  
 sa pourpre, & a pris la robe de deuil. Il va s'aban- 2  
 donner à des vents déclarés contre lui, se sauver  
 peut-être dans l'isle de Crete fameuse par ses cent  
 villes, ou dans les Syrtes toujours harcelés par les  
 vents, ou enfin se livrer au caprice des flots.  
 Garçon, apporte-nous de plus grands verres, & 3  
 remplis-les jusqu'au bord de vin de Chio, ou de  
 Lesbos, ou d'un Cécube propre à fortifier le cœur.  
 Je veux noyer dans le vin toutes les inquiétudes 4  
 que j'ai ressenties pour César.

## O D E I X.

Imprécations contre Mévius, mauvais Poète.

- M A L A soluta navis exit alite, 1  
 Ferens olentem Mævium.  
 Ut horridis utrumque verberes latera, 2  
 Auster memento fluctibus.  
 Le vaisseau, qui porte le puant Mévius vient 1  
 de partir sous de malheureux auspices. Vent du 2  
 Midi, souviens-toi de foulever contre lui à droite  
 & à gauche les vagues en furie.

- 1 Niger que le noir Eurus Euris differat  
 [a] disperse mari sur la mer inverfo boul-  
 versee rudentes ses cordages, ramosque &  
 2 ses rames fractos fracassées. Aquilon que  
 l'Aquilon insurgat s'élève quantus (est) aussi  
 violent qu'il est, (dùm) frangit lorsqu'il brise  
 (in) montibus sur les montagnes altis hautes  
 3 ilices les chênes trementes tremblans. Sidus  
 qu'aucun astre amicum favorable nec appa-  
 reat ne paroisse point nocte dans une nuit  
 atrâ obscure quâ du côté où tristis le triste  
 Orion Orion cadit se couche: nec feratur  
 & qu'il ne soit point porté æquore sur une  
 mer quietiore plus tranquille quàm que  
 (illo) celle (quod experta est) qu'éprouva  
 manus la troupe Graia Grecque victorum  
 4 des vainqueurs. Cùm lors que Pallas Pallas  
 vertit détourna iram sa colere ab Illo de  
 dessus Ilion usto brûlée in sur ratem le  
 5 vaisseau impiam impie Ajacis d'Ajax. O  
 quantus ô quelle sudor sueur instat menace  
 tuis navitis tes matelots, pallorque & quelle  
 pâleur luteus livide (instat) tibi te menace  
 toi-même, & illa ejulatio & quels gémissemens  
 non virilis indignes d'un homme, & preces &  
 quelles prieres (facies) adresseras-tu ad Jovem  
 à Jupiter averium courroucé, cùm lorsque  
 sinus le golfe Ionius d'Ionie remugiens mugif-  
 sant Noto par le vent du Midi udo pluvieux  
 6 ruperit aura brisé carinam ta quille? Quod  
 si que si (factus) devenu præda une proie  
 opima grasse porrecta étendue littore sur le  
 rivage curvo incliné juveris [b] tu sers  
 de pâture mergos aux plongeurs;

[a] Pour *distrabat*.[b] Pour *pasceris*.

Niger

- 5 Niger rudentes Euris inverfo mari,  
 Fractosque remos differat. 1  
 Insurgat Aquilo, quantus altis montibus 2  
 Frangit trementes ilices.  
 Nec sidus atrâ nocte amicum appareat 3  
 10 Quâ tristis Orion cadit:  
 Quietiore nec feratur æquore,  
 Quàm Graia victorum manus.  
 Cùm Pallas usto vertit iram ab Illo 4  
 In impiam Ajacis ratem.  
 15 O! quantus instat navitis sudor tuis,  
 Tibique pallor luteus, 5  
 Et illa non virilis ejulatio,  
 Preces, & aversum ad Jovem:  
 Ionius udo cùm remugieas finis  
 20 Noto carinam ruperit!  
 Opima quod si præda, curvo littore 6  
 Porrecta, mergos juveris;

Que le vent d'Orient, environné de noirs orages, 1  
 bouleverse sous lui les mers, & disperse sur les ondes  
 les débris de ses cables & de ses rames. Que l'Aquilon 2  
 s'élève, mais cet Aquilon qui déchire les yeules  
 tremlantes sur les hautes montagnes. Qu'aucun 3  
 astre favorable ne l'éclaire dans les épaisses ténèbres  
 qui accompagnent le coucher funeste d'Orion; que  
 la mer ne soit pas pour lui plus tranquille qu'elle  
 ne le fut pour les vainqueurs de Troie. Quand 4  
 Pallas, après avoir réduit cette ville en cendres,  
 tourna sa colere contre le vaisseau sacrilege, qui  
 portoit Ajax. De quelle sueur seront trempés tes 5  
 matelots; quelle pâleur couvrira ta face blême!  
 quelles lamentations! quels cris indignes tu adres-  
 seras à Jupiter qui te hait, lorsque la mer Ionienne,  
 mugissant de concert avec les vents furieux, aura fra-  
 cassé ton vaisseau! Si bientôt on voit ton cadavre étendu 6  
 sur le rivage, servir de régal aux oiseaux de mer;

R

caper un bouc libidinofus lafcif, & agna  
& une brebis immolabitur feront immolés  
tempellatibus aux tempêtes.

## O D E X.

- 1 **T**EMPESTAS une tempête hōrtida affreuse  
contraxit a refferé cœlum le ciel, & imbres  
& les pluies, nivesque & les neiges deducunt entraînent Jovem l'air: nunc maintenant  
mare la mer, nunc maintenant sylvæ les forêts  
fonant retentiffent Aquilone de l'Aquilon Threicio  
de Thrace. Amici amis, rapiamus saiffions  
2 occasionem l'occasion de die en ce jour,  
dùmque & pendant que genua nos genoux  
virent font vigoureux, & decet & comme il  
convient senectus [a] que la tristesse fronte  
au front obductâ ridé solvatur [b] soit  
3 bannie. Tu move toi, apporte vina du vin  
pressa pressé Torquato lors que Torquatus  
meo [c] sous lequel je naquis Consule étoit  
Consul: mitte cesse loqui de parler cætera  
4 de tout le reste. Fortasse peut-être Deus  
un Dieu reducet ramenera hæc ces choses  
in (priscam) dans leur ancien sedem état  
vice par un changement benignâ favorable.

[a] Pour tristitia.

[b] Pour amandetur.

[c] Pour sub quo sum natus.

Libidinofus immolabitur caper,  
Et agna tempeffatibus.

je fais vœu d'immoler aux tempêtes une brebis, &  
un bouc le plus lafcif de mon troupeau.

## O D E X.

## A S E S A M I S.

Pour les engager à se divertir pendant le mauvais temps.

- H**ORRIDA tempeffas cœlum contraxit, & imbres 1  
Nivesque deducunt Jovem:  
Nunc mare, nunc sylvæ  
Threicio Aquilone fonant. Rapiamus, amici, 2  
3 Occasionem de die,  
Dùmque virent genua,  
Et decet, obductâ solvatur fronte senectus.  
Tu vina Torquato move  
Consule pressâ meo:  
10 Cætera mitte loqui. Deus hæc fortasse benignâ 3  
Reducet in sedem vice.

Un temps affreux attriste le jour; le ciel se fond  
en pluies & en neiges; l'Aquilon déchainé du fond  
de la Thrace, fait mugir la mer, & les forêts.  
Saiffions les momens, chers amis: tandis que la 2  
vigueur & l'âge nous le permettent encore; chassons  
la tristesse au front ridé, faites apporter de ce vin  
aussi vieux que moi, daté du consulat de Torquatus.  
Peut-être la fortune, par un retour favorable, 3  
remettra-t-elle tout à sa place.

1 Et nunc & maintenant juvat il est bon per-  
 fundi de s'oindre nardo du parfum Achæmeniâ  
 de Perse, & levare & de soulager pectora  
 son cœur diris des cruelles sollicitudinibus  
 inquiétudes fide avec la lyre Cylleneâ de  
 Mercure: ut comme nobilis le fameux  
 Centaurus Centaure cecinit conseilla grandî  
 à son illustre alumno élève [a]: invicte  
 invincible mortalis mortel puer jeune enfant  
 nate né Deâ de la Déesse Thetide Thetis,  
 tellus la terre Assaraci d'Assaracus quam  
 que flumina les fleuves frigida froids parvi  
 du petit Scamandri Scamandre, & lubricus  
 & du rapide Simois Simois findunt arrosent,  
 te manet vous attendent; undè c'est de là  
 que Parcæ les Parques tibi rupère vous  
 ont interdit reditum le retour subtemine par  
 une trame certo assurée; mater votre mere  
 Cœrula Nèreïde nec revehet te ne vous rame-  
 2 nera pas domum dans votre patrie. Illic  
 là levato soulagez vino par le vin, can-  
 tuque & par le chant, ac dulcibus & par  
 d'agréables alloquiis entretiens omne tous  
 malum les maux deformis de la noire ægri-  
 moniæ mélancolie.

[a] C'est Achille, fils de Thetis.



Nunc & Achæmeniâ  
 Perfundi nardo juvat, & fide Cylleneâ  
 Levare diris pectora  
 15 Sollicitudinibus:  
 Nobilis ut grandi cecinit Centaurus alumno:  
 Invicte mortalis Deâ  
 Nate puer Thetide,  
 Te manet Assaraci tellus, quam frigida parvi  
 20 Findunt Scamandri flumina,  
 Lubricus & Simois;  
 Undè tibi reditum certo subtemine Parcæ  
 Rupère, nec mater domum  
 Cœrula te revehet.  
 25 Illic omne malum vino cantuque levato  
 Deformis ægrimonîæ,  
 Dulcibus alloquiis.

Maintenant ne songeons qu'à nous parfumer de ce  
 1 que la Perse produit de plus précieux; chantons pour  
 dissiper les tristes soins: c'est le conseil que donna le  
 fameux Centaure à son élève déjà prêt à le quitter:  
 mortel invincible, qui avez reçu le jour d'une  
 Déesse, vous irez, fils de Thétis, au pays d'Assara-  
 cius, qu'arrose de ses froides eaux le petit fleuve de  
 Scamandre, & où serpente en mille manières le ruis-  
 seau du Simois; les Parques y rompent la trame de  
 vos jours: vous n'en reviendrez jamais: votre mere,  
 habitante des ondes, ne vous reportera point dans  
 votre patrie. Quand vous serez dans ces lieux, 2  
 buvez, chantez, riez avec vos amis, & repoussez  
 ainsi les atteintes du noir chagrin.





## O D E X I.

1 J A M déjà altera un second ætas âge teritur  
 se passe bellis dans des guerres civilibus civiles,  
 & Roma & Rome ipsa elle-même ruit se détruit  
 suis par ses propres viribus forces: (Roma) Rome  
 quam que Marsi les Marses finitimi ses voisins nec  
 valuerunt n'ont pu perdre ébranler, aut manus ni  
 l'armée Etrusca Etrurienne minacis du menaçant  
 Porſenæ Porſena [a], nec virtus ni la valeur  
 æmula rivale Capuæ de Capoue [b], nec acer ni  
 te bouillant Spartacus Spartacus [c], nec Allobrox  
 ni l'Allobroge [d] infidelis infidèle rebus dans les  
 choses novis nouvelles, nec Germania ni la Ger-  
 manie fera feroce pube avec sa jeunesse cæruleâ  
 aux yeux bleux [e] domuit n'a pas dompté, Anni-  
 balque ni Annibal abominatus détesté parentibus  
 des peres & meres, (nos) nous ætas race impia  
 impie sanguinis d'un sang devoti proscrit perde-  
 mus nous la perdrons; rursusque & derechef solum  
 son sol occupabitur sera habitè feris par les bêtes  
 2 sauvages. Heu hélas! victor un vainqueur barbarus  
 barbare infiltet marchera sur cineres ses cendres, &  
 eques & le cavalier verberabit foulera urbem cette  
 ville unguâ sous la corne sonante bruyante (equorum)  
 de ses chevaux: nefasque videre & chose affreuse à  
 voir insolens cet insolent dissipabit disperſera ossa  
 les os Quirini de Quirinus quæ carent qui sont à  
 l'abri ventis des vents & solibus & du soleil.

[a] Porſena, Roi des Toitcans, fit la guerre aux Romains,  
 pour remettre sur le trône Tarquin le superbe.

[b] Ville de la Campanie; Annibal se propoſoit d'en faire  
 la capitale de l'Italie.

[c] Spartacus avec quelques gladiateurs, & une grosse  
 armée qu'il ramassa, battit les Romains en plusieurs rencontres.

[d] Peuple de Savoie & du Dauphiné.

[e] Tacite rapporte qu'ils avoient les yeux bleus.

## O D E X I.

## A U P E U P L E R O M A I N.

Sur les nouvelles guerres civiles, dont la République  
 est menacée.

A L T E R A jam teratur bellis civilibus ætas, 1  
 Suis & ipsa Roma viribus ruit:  
 Quam neque finitimi valuerunt perdere Marsi,  
 Minacis, aut Etrusca Porſenæ manus,  
 5 Æmula nec virtus Capuæ, nec Spartacus acer,  
 Novisque rebus infidelis Allobrox,  
 Nec fera cæruleâ domuit Germania pube,  
 Parentibusque abominatus Annibal;  
 Impia perdemus devoti sanguinis ætas;  
 10 Ferisque rursus occupabitur solum.  
 Barbarus, heu! cineres infiltet victor, & urbem 2  
 Eques sonante verberabit unguâ:  
 Quæque carent ventis, & solibus ossa Quirini,  
 Nefas videre, dissipabit insolens.

Nos guerres civiles se prolongent déjà dans un 1  
 autre siècle, & Rome périt par ses propres forces.  
 Rome qui n'a pu être ébranlée par les Marses ses  
 voisins, par l'armée menaçante de Porſena, par  
 les forces de Capoue sa rivale, par l'ardent Spar-  
 tacus & les Allobroges, que le moindre chan-  
 gement excite à la révolte: Rome, que n'ont pu  
 domter ni les féroces Germains, ni Annibal  
 la terreur de nos peres; Rome, périra-t-elle par  
 les mains d'une race impie, & dévouée à la ven-  
 geance! Le sol qu'elle occupoit, redeviendra-t-il 2  
 l'asile des bêtes féroces. Hélas! un conquérant  
 barbare foulera aux pieds ses cendres; il fera passer  
 ses courriers bruyans sur les débris de la première  
 ville du monde; & dans l'ivresse de la victoire,  
 ses mains impies violant l'asile sacré du tombeau,  
 disperſeront les ossemens de Romulus.

1 Quæritis vous demandez forté peut-être communiter tous en général, aut melior ou la meilleure pars partie, quid expediat ce qu'il seroit plus expédient carere pour nous délivrer malis de ces mauvais

2 laboribus embarras! Nulla aucun sententia avis fit n'est potior meilleur hâc que celui-ci velut à l'exemple civitas de la ville Phocæorum des Phocéens [a] execrata qui ayant maudit agros ses champs, atque Lares & ses Lares patrios paternels profugit s'enfuit, reliquitque & laissa sana ses temples habitanda pour être habités apris par les sangliers, & lupis & par les loups rapacibus ravisseurs, (scilicet) c'est ire d'aller quocumque par-tout où pedes nos pieds fereat nous porteront, quocumque par tout où Notus le vent du Midi, aut Africus ou le vent du Sud-Ouest protervus dangereux vocabit nous conduira per sur undas les ondes. Placet sic cela vous plaît-il ainsi: an ou quis quelqu'un habet a-t-il melius quelque chose de mieux suadere à conseiller! quid moramur que tardons-nous occupare à prendre ratem un vaisseau alite sous un auspice secunda favorable! Sed mais

4 juremus jurons tous in hæc (verba) en ces mots: ne fit nefas qu'il ne nous sera permis redire de revenir que lors que saxa les rochers levata soulevés è imis du fond vadis des eaux renarint surnageront, neu pigeat ou que nous ne consentirons dare de remettre lintea nos voiles conversa tournées domum vers notre patrie quando que quand Padus le Pô [b] laverit aura arrosé cacumina les sommets Matina du mont Matines, seu (quando) ou quand Apenninus l'Apennin [c] celsus élevé procurrerit se sera jetté in mare dans la mer, amorque & qu'un amour mirus monstrueux junxerit aura uni libidine par une passion novâ nouvelle monstra les monstres; (ita) ut en sorte que juvet il plaise tigres aux tigresses subidere à s'allier cervis avec les cerfs, & columba & que la colombe adulteretur s'accouple milvio avec le milan:

[a] Phocée, ville d'Ionie; les habitans l'abandonnerent, pour ne pas tomber entre les mains des Perses.

15 Forté, quid expediat communiter, aut melior pars, 1  
Malis carere quæritis laboribus!  
Nullâ fit hâc potior sententiâ: (Phocæorum 2  
Velut profugit execrata civitas  
Agros, atque Lares patrios, habitandaque sana.  
20 Apris reliquit, & rapacibus lupis),  
Ire, pedes quocumque fereat; quocumque per undas  
Notus vocabit, aut protervus Africus.  
Sic placet! an melius quis habet suadere! secunda 3  
Ratem occupare quid moramur alite!  
25 Sed juremus in hæc: simul imis saxa renarint 4  
Vadis levata, ne redire fit nefas:  
Neu conversa domum pigeat dare lintea, quando  
Padus Matina laverit cacumina,  
In mare seu celsus procurrerit Apenninus,  
30 Novâque monstra junxerit libidine  
Mirus amor: juvet ut tigres subidere cervis,  
Adulteretur & columba milvio:

Sans doute tous les citoyens, ou du moins la meilleure partie, cherche à se préserver de ces malheurs? Romains, voici le meilleur moyen: voyez par terre, en quelque lieu que vous porteront vos pas, ou sur mer, par-tout où vous jetteront les vents: imitez l'exemple des Phocéens qui quitterent tous leur ville, en la maudissant, & laisserent leurs terres, leurs Pénates, leurs temples, pour être le repaire des sangliers & des loups cruels: Le voulez-vous? un autre a-t-il un meilleur avis à proposer? Que tardons-nous de nous saisir du plus frêle vaisseau au premier moment favorable? Mais jurons par tout ce qu'il y a de plus sacré, de ne revenir dans ces lieux, que quand les pierres remonteront du fond de la mer, & nageront sur l'onde; de ne remettre à la voile pour revoir le pays de nos aïeux, que quand le Pô cachera sous ses flots les rochers de Matines, ou que l'Apennin ira se précipiter dans la mer; que quand l'amour aura fait des assemblages monstrueux, qu'il aura accouplé le cerf avec le tigre, la colombe avec le milan:

[b] Fleuve le plus considérable de l'Italie. Il se jette dans le golfe de Venise. [c] Grande chaîne de montagnes qui partage l'Italie dans sa longueur. R. 5.

armenta que les troupeaux credula sans défiance  
 nec timeant ne craindront point leones les lions  
 fulvos fauves, hircusque & que le bouc levis  
 sans poil amet aimera æquora les eaux falsa  
 1 salées. Eamus partons omnis après que toutes  
 civitas la ville, aut pars ou une partie melior  
 meilleure grege que la populace indocili indocile  
 execrata hæc aura fait ces exécutions & quæ  
 & celles qui poterunt pourront abscindere  
 nous fermer reditus tout retour dulces agréa-  
 ble, (pars) que la partie mollis effeminée  
 & exspes & sans espoir perprimat reste cubilia  
 2 auprès de ses foyers inominata funestas. Vos  
 vous, quibus en qui virtus le courage est  
 réside, tollite bannissez luctum un deuil  
 muliebrem de femme, & volate & volez præter  
 au-delà littora des rivages Etrusca Etruriens.  
 3 Oceanus l'Océan circumvagus qui tourne autour  
 (de la terre) nos manet nous attend, petamus  
 gagnons arva des champs, arva des terres  
 beata fortunées, & insulas & ces isles [a]  
 divites riches, ubi où tellus la terre inarata  
 sans être labourée reddit produit cererem  
 une recolte de bled quotannis toutes les années,  
 & (ubi) & où vinea la vigne imputata  
 sans être taillée floret fleurit usque toujours,  
 & termes & où la branche olivæ d'olivier,  
 nunquam fallentis qui ne trompe jamais germinat  
 produit ses fruits; ficusque & où la figue pulla  
 noirâtre ornat pare suam arborem son arbre;  
 mella où le miel manant coule ex ilice des  
 chênes cava creux, lympa où une eau  
 levis légère defilit tombe montibus des mon-  
 tagnes altis hautes crepante en murmurant  
 pede dans son cours.

[a] Ce sont les isles Canaries, qui sont à l'Occident de l'Afrique.

Credula nec fulvos timeant armenta leones;  
 Ametque falsa levis hircus æquora.  
 35 Hæc, & quæ poterunt reditus abscindere dulces, I  
 Eamus omnis execrata civitas,  
 Aut pars indocili melior grege; mollis, & exspes  
 Inominata perprimat cubilia.  
 Vos, quibus est virtus, muliebrem tollite luctum, 2  
 40 Etrusca præter & volate littora.  
 Nos manet Oceanus circumvagus; arva, beata 3  
 Petamus arva, divites & insulas;  
 Reddit ubi Cererem tellus inarata quotannis,  
 Et imputata floret usque vinea;  
 45 Germinat & nunquam fallentis termes olivæ;  
 Suamque pulla ficus ornat arborem;  
 Mella cavâ manant ex ilice; montibus altis  
 Levis crepante lympa defilit pede.

que les troupeaux ne craindront plus les lions, &  
 que le chevreau se plaira dans les eaux. Que tous 2  
 abandonnent la ville, après avoir fait ces impréca-  
 tions, & celles qui pourront encore nous fermer  
 tout retour; que du moins la plus saine partie des  
 des citoyens parte, & laisse l'indocile populace;  
 que ce peuple effeminé & sans force, reste attaché  
 à ses foyers maudits. Vous, qui avez du courage, 2  
 laissez aux femmes les vains regrets: volez, volez  
 loin du rivage Toscan. L'Océan qui environne 3  
 toute la terre, nous offre un asile, allons chercher  
 ces riches campagnes, & ces isles fortunées, où  
 la terre, sans être cultivée, prodigue tous les ans  
 les dons de Cérès; où la vigne n'attend pas les  
 soins du vigneron pour se couvrir de raisins; ou  
 l'olivier ne manque jamais de se charger de fruits;  
 où la figue embellit toujours l'arbre qui la porte:  
 là le miel distille du creux des chênes; l'onde  
 pure jaillit en frémissant du haut des montagnes.

- 1 Illic là capellæ les chevres injuste fans  
 être appellées veniunt viennent ad mulctra  
 pour se faire traire, amicusque & un aimable  
 grex troupeau refert rapporte ubera ses mamelles  
 tenta pleines; nulla aucun contagia mal con-  
 tagieux nocent ne nuit pecori au bétail;  
 impotentia l'influence æstuosa brûlante nullius  
 d'aucun astri astre torret ne consume gregem  
 le troupeau: urfus l'ours nec gemit ne grande  
 point vespertinus le soir circum autour ovile  
 de la bergerie, humus la terre alta soulevée  
 viperis par les viperes nec intumescit ne s'enfle  
 2 point. Felicesque & heureux mirabimur nous  
 admirerons plura bien d'autres choses, (mirabi-  
 mur) nous admirerons ut que Eurus le vent  
 d'Orient aquosus pluvieux neque radat ne  
 ravage point arva les champs imbribus par  
 de pluies largis excessives, seminaque que  
 les semences pingua fécondes nec urantur  
 ne sont point brûlées glebis sur des mottes de  
 terre siccis arides, Rege le Roi cœlitum  
 des dieux temperante modérant utrumque.  
 3 l'un & l'autre. Pinus le navire Argoo des  
 Argonautas [a] non contendit n'est pas venu  
 huc là remige avec ses rameurs, impudica,  
 l'impudique Colchis de Colchos [b] neque  
 4 intulit n'y a point mis pedem le pied. Nautæ les  
 matelots Sidonii de Sidon [c], nec cohors ni la  
 troupe laboriosa laborieuse Ulyssæi d'Ulisse non  
 torserunt n'ont pas dirigé cornua leurs antennes huc  
 de ce côté là. Jupiter Jupiter secrevit a réservé  
 5 illa littora ces bords genti pour une nation piæ  
 pieuse, ut [d] depuis que inquinavit il souilla  
 ære par l'airain tempus le siecle aureum d'or;

[a] Jason & d'autres Princes Grecs, allerent en Colchide  
 sur le vaisseau Argo, d'où leur est venu le nom d'Argonautes.

[b] Médée, fille d'Ætès, Roi de Colchos, suivit Jason  
 en Thessalie. [c] Connus par leur commerce, & leur  
 mauvaise foi. [d] Pour ce que.

- Illic injuste veniunt ad mulctra capellæ,  
 50 Refertque tenta grex amicus ubera;  
 Nulla nocent pecori contagia; nullius astri  
 Gregem æstuosa torret impotentia;  
 Nec vespertinus circumgemit urfus ovile;  
 Nec intumescit alta viperis humus.  
 55 Pluraque felices mirabimur, ut neque largis  
 Aquosus Eurus arva radat imbribus,  
 Pingua nec siccis urantur semina glebis,  
 Utrumque Regè temperante cœlitum.  
 Non huc Argoo contendit remige pinus,  
 60 Neque impudica Colchis intulit pedem.  
 Non huc Sidonii torserunt cornua nautæ,  
 Laboriosa nec cohors Ulyssæi.  
 Jupiter illa piæ secrevit littora genti,  
 5 Ut inquinavit ære tempus aureum;

Les chevres viennent d'elles-mêmes s'offrir à la main  
 qui les trait, & les brebis rapportent de mamelles  
 toujours pleines de lait; la contagion n'y ravage  
 point les troupeaux, & jamais la brûlante influence  
 d'une constellation ne les fait périr, on n'y entend  
 point l'ours gronder le soir autour des bergeries;  
 la terre n'y est point soulevée par les viperes.  
 Enfin, heureux habitans, nous verrons avec admi-  
 2 ration que le vent d'Orient n'y ravage pas les champs  
 par des pluies excessives, que l'ardeur du soleil  
 n'y brûle pas les abondantes moissons: le maître  
 des Dieux y dispense également le froid, & la  
 chaleur. Ce n'est point sur ces bords, que le  
 3 rameur audacieux conduisit le navire d'Argo; l'im-  
 pudique Médée n'y porta point ses pas. Le pilote  
 de Sidon n'y dirigea point ses voiles, non plus  
 4 que les malheureux compagnons d'Ulyssé. Retraite  
 heureuse! que Jupiter a réservée pour les gens  
 de bien, dès le temps que le siecle commença à  
 5 se changer d'or en cuivre, & de cuivre en fer;

duravit & qu'il endureit dehinc en suite secula  
le siecle ærea d'airain ferro par le fer,  
quorum dont fuga une fuite secunda favorable  
datur est donnée piis aux gens de bien me  
vate sur ma parole de Prophete.

## O D E X I I.

1 J A M J A M déjà do manus je cede scientiæ  
à ta magie efficaci puissante, & supplex &  
suppliant oro (te) je te prie per regna  
par les royaumes Proserpinæ de Proserpine, &  
per numina & par la divinité Dianæ de Diane  
non movenda qu'il ne faut pas irriter, atque  
per libros & par les livres carminum des vers  
valentium qui peuvent devocare faire descendre  
sidera les astres refixa détachés cœlo du ciel,  
Canidia ô Canidie parce fais-moi grace tandem  
enfin vocibus de tes paroles sacris magiques,  
volveque & roule retrò en arriere, volve roule  
turbinem ton cercle citum rapide. Telephus  
2 Téléphe [a] movit toucha nepotem le  
petit fils [b] Nereium de Nérée in contre  
quem lequel superbus en orgueilleux ordi-  
narat il avoit rangé en bataille agmina les  
troupes Myforum des Mysiens, & in &  
contre quem lequel torserat il avoit lancé  
tela ses traits acuta aigus.

[a] Téléphe, fils de Neptune, Roi de Mysie, & allié des  
Troyens, fut blessé par Achille, qui le guérit ensuite.

[b] Achille fils de Thétis.

67 Ærea dehinc ferro duravit secula, quorum  
Piis secunda vate me datur fuga.

fuyons, fuyons dans ces lieux; nous y arriverons  
heureusement, c'est moi qui vous l'annonce.

## O D E X I I.

## A C A N I D I E.

Il fait à Canidie des excuses plus cruelles,  
que l'offense.

J A M J A M efficaci do manus scientiæ :  
Supplex, & oro regna per Proserpinæ,  
Per & Dianæ non movenda numina,  
Per atque libros carminum valentium  
7 Refixa cœlo devocare sidera,  
Canidia, parce vocibus tandem sacris,  
Citumque retrò volve, volve turbinem.  
Movit nepotem Telephus Nereium,  
In quem superbus ordinarat agmina.  
10 Myforum, & in quem tela acuta torserat.

Enfin je cede à la force de ton art tout puis-  
sant, je me jette à tes pieds: cesse, je t'en conjure  
par le trône de Proserpine, par le pouvoir terrible  
de Diane, & par le livre redoutable, où sont  
contenus ces vers mystérieux qui font descendre  
les astres sur la terre; cesse, ô Canidie, de me  
tourmenter par tes paroles sacrées, & que le cercle  
magique tourne vite en sens contraire. Le petit fils  
de Nérée se laissa toucher aux prières de Téléphe,  
qui avoit osé se mettre en bataille, & lancer des  
traits contre lui.